

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|---|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Introducción a la traducción de la lengua C (alemán) |
| Módulo: | Módulo 4: Traducción |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2011-2012 |
| Semestre: | Primer semestre |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | 3º |
| Carácter: | Obligatoria |
| Lengua de impartición: | Español |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Juan Pablo Larreta Zulategui

| 2.2. Profesores | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | Juan Pablo Larreta Zulategui |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Filología Alemana |
| Categoría: | Titular de Universidad |
| Horario de tutorías: | L 11:00-12:30, 15:00-17:00; M 12:00-13:00; X 11:30-13:00 |
| Número de despacho: | 2-4-4 |
| E-mail: | jplarzul@upo.es |
| Teléfono: | 954 34 85 23 |



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |

| |
|--|
| |
|--|

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Dado que en los cursos 1.º y 2.º del Plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO (Texto Origen), el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM (Texto Meta).

Enumeración de los objetivos:

- 1.Desarrollo de la competencia traductora de textos no especializados.
 - 1.1.Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel B1+).
 - 1.2.Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español a partir de TO en alemán.
 - 1.3.Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución con la ayuda de las herramientas adecuadas.
- 2.Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de textos traducidos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Al ser la primera asignatura de práctica de la traducción, este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de traducción especializada, amén de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante se adentra de modo práctico en la epistemología de la traducción para en cursos posteriores poder dedicarse de modo pleno al manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Se recomienda haber superado las asignaturas de 1º y 2º curso del plan de estudios y, en caso de no ser hablante nativo del alemán, escoger la asignatura optativa de Lengua alemana CV.
- Tomar contacto a través de todos los canales que sea posible con la cultura de los países de habla alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2. Ser capaz de tomar decisiones.
3. Ser capaz de aprender con autonomía.
4. Ser capaz de trabajar en equipo.
5. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

7. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
8. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
9. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
10. Ser capaz de gestionar la información.
11. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
12. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
13. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

14. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus diversas culturas respectivas.
15. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español.
16. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. La interpretación del TO: análisis lingüístico y extralingüístico del texto. El trabajo de documentación.
 - 1.1. La cohesión textual: sintaxis, semántica y pragmática textuales. Los niveles de análisis del TO.
 - 1.2. Nivel extralingüístico: emisor, receptor, circunstancias espacio-temporales, funciones del TO y el TM.
 - 1.3. Gramática de la lectura del alemán. Rasgos oracionales de especial dificultad: el marco verbal, la subordinación compleja y la expansión del sintagma nominal.
2. El proceso de traducción y la reescritura del TO: el encargo de traducción, la determinación de problemas, las técnicas de traducción y el empleo de herramientas para la traducción. El trabajo de documentación.
 - 2.1. Las técnicas de traducción para problemas específicos. Divergencias interlingüísticas e interculturales.
 - 2.2. Algunas herramientas del traductor: diccionarios y textos paralelos. Los diccionarios bilingües y monolingües.
 - 2.3. El concepto de equivalencia y la importancia del contexto. Los conceptos de traducción y adaptación.
3. El error de traducción y sus diversos niveles.
 - 3.1. El encargo de traducción y los errores de traducción.
 - 3.2. Tipología de errores de traducción.
 - 3.3. Errores recurrentes en la traducción alemán-español

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos que aparecen en la programación, todos ellos transversales, serán objeto de análisis práctico a partir de una serie de ejercicios y de traducciones organizados por bloques. El método de trabajo será:

1. Sesiones de trabajo en el centro educativo (ya sea en las aulas normales o en las de informática): sesiones de preparación de ejercicios relativos al proceso de traducción o de traducciones de textos; sesiones de traducción de textos, y sesiones de corrección de TT (Target Text): los estudiantes participarán activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas.
2. Trabajo autónomo del estudiante: estudio personal; elaboración de traducciones y ejercicios relativos a la traducción; preparación de defensa de los propios TT, y análisis crítico de TT ajenos.

..



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

Los criterios de evaluación para superar esta asignatura son los siguientes:

1. Examen escrito. (70%)
2. Entrega de ejercicios y/o traducciones realizados en clase. (15%)
3. Participación en clase. (15%)

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Elena, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel.
- Gamero Pérez, Silvia (2005): Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universita Jaume I.
- Rosell Ibern, Anna Maria (1996): Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.
- Vega, M. A. (ed.) (1994): Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra.

Nota: Debido a la ingente cantidad de obras lexicográficas disponibles actualmente, se comentarán en clase las particularidades de unas y otras.